

SERVICE CONTRACT
(General Services)

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ
(Послуги загального характеру)

Between the Council of Europe represented by Ms Olena Lytvynenko, Deputy Head of the Council of Europe Office in Ukraine, acting on behalf of the Secretary General of the Council of Europe, hereinafter referred to as “the Council”

Між Радою Європи, в особі Олени Литвиненко, Заступника Голови Офісу Ради Європи в Україні, що діє від імені Генерального Секретаря Ради Європи, далі – «Рада Європи», з одного боку

And _____,
VAT n° _____
hereinafter referred to as “the Service Provider”.

Та _____, реєстраційний номер платника ПДВ № _____ далі «Виконавець», з іншого боку.

Article 1 - Nature of services

Стаття 1 – Характер послуг

1.1 The Service Provider undertakes, on the conditions and in the manner laid down by common agreement hereafter excluding any accessory verbal agreement, to perform the list of services reproduced in Appendix 1 to the present contract.

1.1 Виконавець зобов'язується на умовах та у порядку, встановленому спільними домовленостями, які викладені в цьому Договорі, та виключаючи будь-які додаткові усні домовленості, надати Раді Європи послуги за переліком, наведеним у Додатку I до цього Договору.

1.2 Appendices to the present contract form an integral part of the said contract.

1.2 Додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

Article 2 – Duration

Стаття 2 – Термін дії

The Contract enters into force upon its signature by the last of the two parties. It remains valid until the obligations of

Договір вступає в силу після його підписання останньою з двох сторін. Договір залишається дійсним до

both parties have been completed.

моменту виконання обома сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

Article 3 – Obligations of the Service Provider

Стаття 3 – Обов'язки Виконавця

3.1 The Service Provider bears sole responsibility for all the decisions made and the human, technical, logistic and material resources used in the context of the Contract in order to supply the Deliverables, with due respect for the Council of Europe's needs and constraints, as contractually defined.

3.1 Виконавець несе повну відповідальність за усі прийняті рішення, а також людські, технічні, логістичні та матеріальні ресурси, використані в контексті надання послуг за Договором, враховуючи потреби та обмеження Ради Європи, які обумовлені Договором.

3.2 The Service Provider shall supply to the Council of Europe all the warnings and recommendations necessary particularly in terms of quality of services, security and compliance with professional standards. The Service Provider undertakes in particular to inform the Council of Europe as soon as it becomes aware, during the execution of the Contract, of any difficulty that might affect the proper execution of the Contract.

3.2 Виконавець проінформує Раду Європи щодо усіх необхідних застережень та рекомендацій, що стосуються якості послуг, безпеки та відповідності професійним стандартам. Виконавець зобов'язується проінформувати Раду Європи про будь-які складнощі, які можуть зашкодити належному виконанню умов Договору, як тільки така інформація стає відомою Виконавцю.

Article 4 – Loyalty and confidentiality

Стаття 4 – Лояльність та конфіденційність

4.1 In the performance of the present contract, the Service Provider will not seek or accept instructions from any government or any authority external to the Council. The Service Provider undertakes to comply with the Council's directives for the completion of the work, to observe absolute discretion regarding all service matters and to refrain from any word or act that may be construed as committing the Council.

4.1. При виконанні цього Договору Виконавець не буде звертатись за або приймати вказівки від будь-якого уряду чи інстанцій, окрім Ради Європи. Для виконання послуг Виконавець зобов'язується виконувати директиви Ради Європи, обачно стежити за всіма аспектами надаваних послуг і уникати будь-яких висловлювань або дій, що можуть бути витлумачені як зобов'язання з боку Ради Європи.

4.2 The Service Provider shall observe the utmost discretion in all matters concerning the contract, and particularly any service matters or data that have

4.2. Виконавець має дотримуватися виключної обачності в усіх аспектах стосовно послуг за договором або даних, що вже є або будуть

been or are to be recorded that come to the Service Provider's attention in the performance of the contract. Unless obliged to do so under the terms of the contract, or expressly authorised to do so by the Secretary General of the Council, the Service Provider shall refrain at all times from communicating to any person, legal entity, government or authority external to the Council any information which has not been made public and which has come to the Service Provider's notice as a result of dealings with the Council. Nor shall the Service Provider seek to gain private benefit from such information. Neither the expiry of the contract nor its termination by the Council shall lift these obligations.

Article 5 – Health, social and travel insurance of the Provider's staff

The Service Provider shall undertake all necessary measures to arrange for health and social insurance during the entire period of the performance of work under the contract. The Service Provider acknowledges and accepts in this regard that the Council shall not assume any responsibility for any health and social risks concerning illness, maternity or accident which might occur during the performance of work under the contract.

Article 6 – Disclosure of the terms of the contract

6.1 The Service Provider is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the contract, including identity and price, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for

доступними Виконавцеві у ході виконання Договору. Якщо Виконавець не зобов'язаний умовами договору або не отримав на це повноважень від Генерального Секретаря Ради Європи, Виконавець має утримуватися від надання будь-яким фізичним чи юридичним особами, урядовим або владним структурам, стороннім Раді Європи, інформації, що не була оприлюднена але стала відомою Виконавцеві в результаті співробітництва із Радою Європи. Виконавець також не може намагатися отримати особисту вигоду від використання такої інформації. Ані закінчення терміну дії Договору, ані припинення його чинності не скасовує цих зобов'язань.

Стаття 5 - Медичне, соціальне страхування та страхування поїздок персоналу Виконавця

Виконавець має вжити всіх необхідних заходів щодо врегулювання питання медичного і соціального страхування впродовж всього терміну виконання зобов'язань за цим Договором. Виконавець визнає і погоджується з тим, що Рада Європи не несе жодної відповідальності за будь-які медичні або соціальні ризики, пов'язані із захворюванням, материнством або нещасними випадками, які можуть трапитися під час виконання роботи за цим Договором.

Стаття 6 – Розкриття умов Договору

6.1 Виконавець поінформований і дає згоду на розкриття всіх відповідних умов Договору, в тому числі персональних даних та ціни, в тому числі з метою здійснення внутрішнього та зовнішнього аудиту, Комітету Міністрів та Парламентській Асамблеї Ради Європи в межах виконання цими структурами своїх статутних функцій, а

the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Service Provider authorises the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the contract/projects, the nature and purpose of the contract/projects, name and locality of the Service Provider and amount of the contract/project.

також з метою відповідності вимогам публічності та прозорості Ради Європи або її донорів. Виконавець погоджується на оприлюднення у будь-якій формі та на будь-якому носії, в тому числі на веб-сторінках Ради Європи або її донорів, назви Договору/проектів, характеру та мети Договору/проектів, назви та місця розташування Виконавця, а також вартості Договору/проектів.

6.2 Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Service Provider.

6.2 За необхідності, Рада Європи вживатиме спеціальних заходів для забезпечення конфіденційності з метою захисту важливих інтересів Виконавця.

Article 7 – Use of the Council of Europe’s name

Стаття 7 - Використання назви Ради Європи

The Service Provider shall not use the Council’s name, flag or logo without prior authorisation of the Council.

Виконавець не має права використовувати назву Ради Європи, її логотип або прапор без попередньої згоди Ради Європи.

Article 8 - Fiscal obligations of the Service Provider

Стаття 8 - Фіскальні зобов’язання Виконавця

The Service Provider undertakes to observe all applicable rules and to comply with his/her fiscal obligations in:

Виконавець зобов’язується дотримуватися відповідного чинного законодавства та виконувати свої фіскальні зобов’язання при

- submitting an invoice or request for payment to the Council in conformity with the applicable legislation;
- declaring all fees received from the Council for tax purposes as required in his/her country of fiscal residence.

- наданні Раді Європи рахунку чи платіжної вимоги у відповідності до вимог чинного законодавства;
- декларуванні доходів, отриманих від Ради Європи, з метою оподаткування відповідно до вимог країни податкової юрисдикції Виконавця.

Article 9 - Other obligations of the Service Provider

Стаття 9 – Інші обов’язки Виконавця

9.1 In the performance of the present contract, the Service Provider undertakes to comply with the applicable principles, rules and values of the Council.

9.1 Під час виконання цього Договору Виконавець зобов’язується дотримуватись принципів, правил та цінностей Ради Європи.

9.2 The Staff Regulations and the rules

9.2 До Виконавця не застосовуються

concerning temporary staff members shall not apply to the Service Provider.

Положення про Персонал та правила щодо тимчасового персоналу Ради Європи.

9.3 Nothing in this contract may be construed as conferring on the Service Provider the capacity of a Council of Europe staff member or employee.

9.3 Жодна зі статей цього Договору не може бути витлумачена як така, що надає Виконавцеві статус співробітника або найманого працівника Ради Європи.

Article 10 – Fees, expenses and mode of payment

Стаття 10 – Ціни, розмір та порядок оплати

10.1 In return for the fulfilment by the Service Provider of its obligations under the contract, the Council undertakes to pay the Service Provider the fees _____, indicated in appendix I to the present Contract. These fees are final and not subject to review.

10.1 Оплата наданих за Договором послуг у розмірі _____ максимум здійснюється Радою Європи у відповідності до цін, визначених у Додатку I до Договору. Ці ціни є остаточними та не підлягають перегляду.

The amount referred to in the above paragraph is without prejudice to the expenses to be reimbursed as requested in Appendix I. The amount of costs to be reimbursed shall correspond to the real costs indicated in the supporting documents to be submitted by the Provider in accordance with Appendix I, and accepted by the Council. These expenses will be accepted by the Council subject to their conformity with the applicable rules of the Council of Europe.¹

Зазначене вище положення не стосується витрат, що підлягають відшкодуванню відповідно до Додатку I. Сума витрат, що підлягають відшкодуванню, має відповідати сумі фактичних витрат, зазначених у первинних документах, що надає Виконавець відповідно до Додатку I та бути прийнятою Радою Європи. Ці витрати будуть прийняті Радою Європи у разі їх відповідності чинним вимогам Ради Європи.

10.2 Upon acceptance of the expected deliverable(s) or service(s) by the Council of Europe, the Service Provider shall submit a detailed invoice (or request for payment) in UAH in conformity with the applicable legislation.

10.2 Після прийняття Радою Європи очікуваних послуг за договором, Виконавець надає Раді Європи детальний рахунок в гривні у відповідності до вимог чинного законодавства.

Before accepting the deliverable(s) or service(s), the Council reserves the right to ask the Service Provider to submit any

До прийняття послуг за Договором Рада Європи залишає за собою право робити запити Виконавцю про

¹ Applicable Rules: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=09000016805ce9c4

<p>other document or information that may serve the purpose of establishing that the Contract has been duly executed.</p>	<p>надання додаткових документів або інформації, що можуть слугувати підтвердженням належного виконання наданих послуг за Договором.</p>
<p>In the case of event organisation, the Service Provider shall in any case submit any document that proves that the event took place, including but not limited to an attendance sheet broken down into half days specifying the location, date(s) and time(s) of the event(s) or activity(ies), to be individually signed by <u>each</u> participant and the Service Provider.</p>	<p>У випадку надання послуг з організації заходу, Виконавець надає документи, що свідчать про фактичне проведення заходу, включно, але не обмежуючись: реєстраційний список учасників на кожні півдня заходу із зазначенням місця, дат/и, часу проведення заходу/ів або події/й, за особистим відписом <u>кожного</u> учасника і відповідальної особи Виконавця.</p>
<p>For this particular contract, the Service Provider is further requested to provide:</p>	<p>За цим Договором Виконавець також надає:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Lists of participants; - List of travel reimbursement expenses. 	<ul style="list-style-type: none"> - Списки учасників заходу; - Список компенсації витрат на проїзд.
<p>10.3 The payments for the services to be paid by the Council shall be made as follows:</p>	<p>10.3 Оплата послуг за Договором здійснюється Радою Європи наступним чином:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 50% - _____ UAH _____, upon signature of the Contract; • The balance within 60 calendar days of submission of the documents described in Article 10.2., subject to the submission of the deliverable(s) described in Appendix I and its/their acceptance by the Council. 	<ul style="list-style-type: none"> • 50% - _____, після підписання Договору; • Балансовий платіж – протягом 60 календарних днів з дати подання документів, зазначених в Статті 10.2. та прийняття Радою Європи послуг, зазначених у Додатку I.
<p>10.4 In the event of the Service Provider being required to travel for the purposes of the contract, and provided the fees indicated in Article 10.1 do not already cover these costs, the Council also undertakes, should the Service Provider have obtained its prior agreement, to reimburse travel and subsistence expenses for attending the meetings and visits in connection with the activities set</p>	<p>10.4 У випадку, якщо для виконання Договору Виконавцю необхідно здійснювати поїздки, вартість яких не закладена у суму, зазначену в Статті 10.1, Рада Європи, за умов отримання Виконавцем попередньої згоди Ради Європи, зобов'язується відшкодувати витрати на проїзд та добові для участі у зустрічах і здійснення поїздок, пов'язаних з діяльністю, зазначеною у</p>

out in Appendix 1. These expenses will be reimbursed on the basis of the applicable rules of the Council of Europe.²

10.5 In the cases when the Service Provider has to undertake travel under the contract, the duration of the Service Provider's travel and stays will be covered by an insurance policy with the insurers CHARTIS (Policy No. 2.004.761). A telephone helpline is available in case of emergency (+32(0)3 253 69 16). The said insurance will cover specific risks related to travel and stay of the Service Provider (including medical costs related to unforeseen illness or accident, repatriation, death, cancellation of journey or flight, theft or loss of personal possessions). The insurance policy does not cover persons over 75 years of age.

Додатку I. Ці витрати будуть відшкодовані відповідно до чинних правил Ради Європи.²

10.5 У випадках, коли Договір передбачає відрядження Виконавця, період подорожей та перебування у відрядженні покривається страховим полісом страхової компанії CHARTIS (поліс № 2.004.761). Телефон підтримки в екстрених випадках (+32(0)3 253 69 16). Це страхування покриває певні ризики, пов'язані з поїздкою та перебуванням Виконавця (зокрема, медичні витрати, пов'язані з непередбачуваною хворобою або нещасним випадком, репатріацією, смертю, скасуванням поїздки або авіарейсу, крадіжкою чи втратою особистих речей). Страховий поліс не поширюється на осіб, старших за 75 років.

Article 11 - Breach and termination of contract

11.1 In the event that the Service Provider does not satisfy the conditions laid down in this contract or those resulting from any modifications duly accepted in writing by both parties, in accordance with the provisions of Article 12 below, or the services provided as referred to under Article 1.2 do not reach a satisfactory level, the Council shall consider there to have been a breach of contract and may consequently refuse to pay to the Service Provider the amounts referred to in Article 10 above.

11.2 In the cases described in paragraph 11.1 above, the Council reserves further, at any moment and further to prior notification to the Service Provider, the right to terminate the contract. In case of termination, the Council shall pay only

Стаття 11 – Порухення умов та розірвання Договору

11.1 Якщо Виконавець не виконує умов цього Договору або умов, що були визначені шляхом внесення змін, що були належним чином визнані обома Сторонами в письмовому вигляді згідно з положенням нижченаведеної Статті 12, або якщо надані послуги, які зазначені у статті 1.2 не відповідають задовільному рівню, Рада Європи може вважати це порушенням умов Договору, а отже може відмовити в оплаті Виконавцеві сум, зазначених в статті 10.

11.2 У випадках, зазначених у статті 11.1 вище, Рада Європи залишає за собою право розірвати Договір, у будь-який час за умови попереднього інформування Виконавця. У разі розірвання Договору, Рада Європи має

²Applicable Rules: https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=09000016805ce9c4

the amount corresponding to the services actually and satisfactorily provided at the time of termination of the contract and shall request reimbursement of the sums already paid for services not provided.

- 11.3 The outstanding sums shall be paid to the Council's bank account within 60 calendar days from the notification in writing by the Council to the Service Provider regarding the outstanding sums to be paid.

оплатити лише ті послуги, які було фактично надано і визнано задовільними на момент розірвання Договору, а також вимагатиме повернення коштів, які було сплачено за ненадані послуги.

- 11.3 Суми, які підлягають поверненню, переказуються на банківський рахунок Ради Європи протягом 60 календарних днів з моменту письмового повідомлення Виконавця Радою Європи про розмір суми до повернення.

Article 12 - Modifications

- 12.1 The provisions of this contract cannot be modified without the written agreement of both parties.
- 12.2 This contract may not be transferred, in full or in part, for money or free of charge, without the Council's prior authorisation in writing.
- 12.3 The Service Provider may not subcontract all or part of the services.

Стаття 12 – Зміни

- 12.1 Умови цього Договору не можуть бути змінені без письмової згоди обох Сторін.
- 12.2 Договір не може бути передано повністю або частково, за гроші або безкоштовно, без попереднього дозволу Ради Європи в письмовій формі.
- 12.3 Виконавець не має права залучати субпідрядників для виконання усіх або частини послуг.

Article 13 - Case of force majeure

- 13.1 In the event of force majeure, the parties shall be released from the application of this contract without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council or the Service Provider to cancel the contract.
- 13.2 In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 7 calendar days.

Стаття 13 – Форс-мажор

- 13.1 У випадку виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від виконання зобов'язань за цим Договором без жодного фінансового відшкодування. За визначенням до форс-мажору належать: значні погодні проблеми; землетруси; страйки, які впливають на авіа рух; збройні напади; воєнний стан; ризики для здоров'я або події, що вимагатимуть від Ради Європи або Виконавця скасування Договору.
- 13.2 У разі настання таких обставин кожна із Сторін повинна письмово повідомити іншу Сторону належним чином впродовж 7 календарних днів.

Article 14 - Communication between the parties **Стаття 14 – Комунікація між Сторонами**

14.1 Communications shall be done through the contact details indicated below: 14.1 Комунікація здійснюється за наступними контактними даними:

For the Council of Europe:

Marina SERDIUKOVA

Від Ради Європи:

.

For the Service Provider:

Від Виконавця:

14.2 Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Contract refers to the date when the communication was sent. 14.2 Будь-який обмін інформацією вважається здійсненим за умови, коли Сторона-отримувач одержала інформацію, за винятком випадків, в яких Договором передбачено дату надсилання інформації.

14.3 Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraph 1 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraph 1 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay. 14.3 Передана електронними засобами інформація вважається отриманою Стороною-отримувачем у день успішної передачі цієї інформації за умови, якщо така інформація була надіслана за адресами, зазначеними в параграфі 1 вище. Передача інформації вважається неуспішною, якщо Сторона-відправник отримає повідомлення про те, що повідомлення не було доставлено. У такому випадку, Сторона-відправник має негайно надіслати це повідомлення ще раз за будь-якою іншою адресою, зазначеною в абзаці 1 вище. У випадку, якщо передача виявилась неуспішною, Сторона-відправник не буде вважатися винною у порушенні зобов'язань передачі повідомлення у визначений термін, за умови, якщо повідомлення було надіслане за допомогою інших каналів зв'язку без додаткових затримок.

14.4 Mail sent to the Council using the postal services is considered to have been received by the Council on the date on which it is registered by the department 14.4 Поштові повідомлення, які надсилаються Раді Європи засобом поштового зв'язку, вважаються отриманими Радою Європи у день, коли

identified in paragraph 1 above.

ці повідомлення були зареєстровані відділом, зазначеним у абзаці 1 вище.

14.5 Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.

14.5 Формальне повідомлення, яке здійснюється рекомендованим листом з повідомленням про отримання або іншими подібними засобами, або відповідними електронними засобами, вважається отриманим Стороною-отримувачем у день отримання, який зазначено на повідомленні про вручення.

Article 15 –Acceptance

Стаття 15 - Прийняття послуг

15.1 The provision of deliverables referred to in this contract shall be the subject of a written acceptance procedure. If acceptance is refused, the Council shall inform the Service Provider accordingly, giving reasons, and may, as the case may be, set at least one further date for the provision of the deliverables.

15.1 Надані Послуги за цим Договором мають бути прийняті через письмову процедуру прийняття. У разі, якщо у прийнятті послуг відмовлено, Рада Європи має відповідним чином повідомити про це Виконавця, зазначивши причини та, залежно від ситуації, може встановити принаймні ще один термін для надання Послуг.

15.2 If acceptance is refused, the Council may terminate the Contract in whole or in part in accordance with the provisions of Article 11.

15.2 У разі, якщо Послуги не приймаються, Рада Європи може розірвати Договір повністю або частково відповідно до положень Статті 11.

Article 16 – Changes in the Service Provider’s situation or standing

Стаття 16 – Зміни обставин або статусу Виконавця

16.1 The Service Provider shall inform the Council without delay of any changes in his address or legal domicile.

16.1 Виконавець має негайно повідомити Раду Європи про будь-які зміни фактичної або юридичної адреси.

16.2 The Service Provider shall also inform the Council without delay:

16.2 Виконавець також має негайно повідомити Раду Європи про настання таких випадків:

i. if he or she is involved in a merger, takeover or change of ownership or there is a change in his or her legal status;

i. якщо він або вона є учасником процедури злиття, приєднання або зміни права власності, або відбувається зміна в його або її юридичному статусі;

ii. if he or she is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;

ii. якщо він або вона є засудженим із остаточним судовим рішенням за одним або більше звинуваченням, а саме: участь у злочинних угрупованнях, корупція, шахрайство, відмивання грошей;

- | | |
|--|---|
| <p>iii. if he or she is in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, insolvency or arrangement with creditors or any like situation arising from a procedure of the same kind, or is not subject to a procedure of the same kind;</p> | <p>iii. якщо він або вона перебуває у стані банкрутства, ліквідації, згорання діяльності, неплатоспроможності або компромісного врегулювання обов'язків як позичальника з кредиторами та в будь-якій іншій аналогічній ситуації, що впливає з процедури такого самого типу, або не підлягає процедурі такого самого типу;</p> |
| <p>iv. if he or she has received a judgment with res judicata force, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;</p> | <p>iv. якщо він або вона отримали судові рішення, що набрало законної сили, яким встановлене порушення, що впливає на його або її професійну надійність, або свідчить про серйозне порушення професійної етики;</p> |
| <p>v. if he or she does not comply with his or her obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of my country of legal domicile.</p> | <p>v. якщо він або вона не виконує свої зобов'язання щодо сплати внесків до системи соціального страхування, податків та зборів, відповідно до законодавства країни реєстрації.</p> |

Article 17 – General obligation to provide advice

The Service Provider recognises that it is subject to a general obligation to provide advice, including, but not limited to, an obligation to provide any relevant information or recommendations, to the Council. In this context, the Service Provider shall supply to the Council all the advice, warnings and recommendations necessary particularly in terms of quality of services and compliance with professional standards. The Service Provider also undertakes to inform the Council as soon as it becomes aware, during the execution of the Contract, of any initiatives and/or adopted laws and regulations, policies, strategies or action plans or any other development related to the object of the Contract.

Article 18 - Disputes

In accordance with the provisions of Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, all disputes between the Council and the Service Provider as regards the application of this contract shall be submitted, if a

Стаття 17 – Загальне зобов'язання здійснювати консультування

Виконавець визнає своє зобов'язання надавати консультації, включно, але не обмежуючись, надавати відповідну інформацію чи рекомендації Раді Європи. У цьому контексті Виконавець надає Раді Європи поради, застереження чи рекомендації, необхідні для якісного надання послуг і дотримання професійних стандартів. Виконавець також зобов'язується негайно повідомити Раду Європи, якщо під час виконання умов Договору йому стане відомо про ініціативи та/чи прийняті закони та норми, політики, стратегії чи плани заходів або інші події, пов'язані з предметом цього Договору.

Стаття 18 – Спори

Відповідно до положень Статті 21 Генеральної Угоди про Привілеї та імунітети Ради Європи, всі спори між Радою Європи та Виконавцем, що пов'язані із застосуванням цього Договору, в разі, коли взаємного

mutual agreement cannot be reached between the parties, to arbitration as laid down in Rule No. 481 of the Secretary General (See Appendix 2).

розуміння між сторонами досягнути не вдається, передаються на арбітражний розгляд, як визначено в Постанові 481 Генерального секретаря (див. Додаток 2).

Article 19 - Bank details of the parties

Стаття 19 – Банківські реквізити сторін

19.1 Council of Europe

19.1 Рада Європи:

Address:
F-67075 Strasbourg, Cedex, France

Адреса:
F-67075, Страсбург, Седекс, Франція

Bank details:
SOCIETE GENERALE
STRASBOURG
Code IBAN: Fr 76 30003 02360 001500
1718672
SWIFT Code: SOGEFRPP

Банківські реквізити:
SOCIETE GENERALE STRASBURG
Код IBAN: Fr 76 30003 02360 001500
1718672
SWIFT-код: SOGEFRPP

19.2 Service Provider

19.2 Виконавець

ADDRESS:
EDRPOU:
BANK DETAILS:
MFO:
SWIFT:
Acc. (UAH)

Адреса
ЄДРПОУ:
Банківські реквізити:

МФО
SWIFT код:
Р/р: (грн.)

Article 20 – Date, place and signatures of the parties

Стаття 20 – Дата, місце та підписи сторін

Signed in two original counterparts, in Kyiv, on ____/05/2017

Підписано в двох оригінальних примірниках у Києві, ____/05/2017

On behalf of the Council

On behalf of the Service Provider

Від імені Ради Європи

Від імені Виконавця

Olena
LYTVYNENKO,

Олена
ЛИТВИНЕНКО

Deputy Head of the
Council of Europe
Office in Ukraine

Заступник Голови
Офісу Ради Європи в
Україні

:

APPENDIX 1

**NATURE OF SERVICES/
DELIVERABLES**

I. Background

Organisation of the _____

List of services:

The total amount of the contract – _____.

ДОДАТОК 1

ХАРАКТЕР ПОСЛУГ

I. Загальні дані

Організація _____:

Перелік послуг:

Загальна сума договору _____ **грн.**
(_____).

Специфікація очікуваних послуг

Title of event					
Services/ Послуги	Unit/ одиниця	# of units/ кількість одиниць	# of participan ts/ кількість учасників	Average unit rate середня вартість за одиницю, (UAH)	Estimated budget/ запланова ний бюджет, (UAH)
1.					
2.					
3.					
ПДВ/VAT					
TOTAL					

<i>Council of Europe</i>	<i>Service Provider</i>	<i>Council of Europe</i>	<i>Service Provider</i>
<hr/> <p>Олена ЛИТВИНЕНКО,</p> <p>Заступник ГОЛОВИ Офісу Ради Європи в Україні</p>	<hr/>	<hr/> <p>Olena LYTVYNENKO,</p> <p>Deputy Head of the Council of Europe Office in Ukraine</p>	<hr/>

Prepared by
Verified by
Approved by

APPENDIX II

Rule No. 481 of 27 February 1976 laying down the arbitration procedure for disputes between the Council and private persons concerning goods provided, services rendered or purchases of immovable property on behalf of the Council

The Secretary General of the Council of Europe,
Having regard to the Statute of the Council of Europe, of 5 May 1949, and in particular its Articles 11 and 40,
Having regard to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed on 2 September 1949, and in particular its Articles 1, 3, 4 and 21, as well as the Special Agreement relating to the seat of the Council of Europe signed on 2 September 1949,
Considering that it is appropriate to determine the arbitration procedures for any disputes between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council,
Having regard to the decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe at the 253rd meeting of the Deputies,

DECIDES:

Article 1

Any dispute relating to the execution or application of a contract covered by Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be submitted, failing a friendly settlement between the parties, for decision to an Arbitration Board composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.

Article 2

However, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.

Article 3

The Board referred to in Article 1 or, where appropriate, the arbitrator referred to in Article 2 shall determine the procedure to be followed.

Article 4

If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.

Article 5

The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it.
Strasbourg, 27 February 1976
Georg KAHN-ACKERMANN
Secretary General

ДОДАТОК II

Правило № 481 від 27 лютого 1976 року регулює процедуру арбітражного вирішення спорів між Радою Європи та приватними особами стосовно постачання товарів, надання послуг або закупівлі нерухомого майна, від імені Ради Європи

Генеральний Секретар Ради Європи,
Взявши до уваги Статут Ради Європи від 5 травня 1949 року, а саме його статті 11 та 40,
Взявши до уваги Генеральну угоду про привілеї та імунітети Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року, а саме її статті 1, 3, 4 та 21, а також Спеціальну угоду про штаб-квартиру Ради Європи, підписану 2 вересня 1949 року,
З урахуванням того, що було б доцільним визначити процедуру арбітражного вирішення будь-яких спорів між Радою Європи та приватними особами, стосовно постачання, надання послуг або нерухомого майна, придбаних від імені Ради Європи,
Взявши до уваги рішення Комітету Міністрів Ради Європи, прийняте на 253-ому засіданні депутатів,

ПОСТАНОВЛЯЄ:

Стаття 1

Усі спори стосовно виконання або застосування договорів, на які розповсюджується Ст.21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи, у випадку недосягнення дружнього врегулювання між сторонами, мають бути надані на розгляд Арбітражної ради, що складається із двох арбітрів обраних кожною із сторін, а також із одного головуючого арбітра, призначеного двома іншими арбітрами. У випадку, якщо головуючий арбітр не був призначений згідно з визначеною процедурою протягом 6 місяців, він має бути призначений Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Стаття 2

Однак, сторони можуть передати спір на розв'язання одному арбітру, обраного ними за взаємною згодою, або, за відсутністю такої згоди, призначеного Президентом Трибуналу великої інстанції Страсбургу (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

Стаття 3

Арбітражна рада, вказана у Ст.1, або, у відповідних випадках, арбітр вказаний у Ст.2, визначає процедуру, що має бути виконана.

Стаття 4

Якщо Сторони не домовляться про право, що підлягає застосуванню, у протилежному випадку, арбітр приймає рішення *на справедливій основі* з урахуванням загальних принципів права та торгівельної практики.

Стаття 5

Арбітражне рішення є обов'язковим для сторін та не може бути оскаржене.
Страсбург, 27 лютого 1976 року
Георг КАН-АКЕРМАН
Генеральний секретар